ازجبلت بكسرتين وتشديد اللام بمعنى الخلقة او بدربرد فاعله ترسبياي
اخوجه ملك را ازين سخن تبسم آمد فانه لم يصدق الوزير وكفت بيت
عاقبت كرك زاده كرك شود اي يصير ولدا لذئب ذيبا في العاقبة كرچه
با آدمي بزرك شود اي وآن يكبر مع الانسان وقيل في الترجمة بيت
عاقبت قورد اينكي قورد اولور كرچكم آدميله اولا ليسر سالى بالوصل
دو المعنى بالتركي براكي ييل بوينجه آمد مضى عليه طايفة او باش محلة او باش
في عرف العجم بالتركي لوند ومن لم يعرف العرف ظنه لفظا عربيا واخذه من في
مختار الصحاح وصحيح دروا اي بهذا الغلام پيوستند اي اتصلوا وعقد بكسر
العين وهو الخيط ههنا مرافقت بالتركي يولداشلق بستند ومن جوز فتح العين
فتح العين في لفظ عقد فقد ارتكب لا ستدراك في كلام المص لانه بالفتح بمعنى
بستن تا بوقت فرصت الظاهر ان الباء للظرفية وزير را باد وپسرش بكشت
اي ذلك الغلام ونعمت بي قياس برداشت اي رفع وذهب ودر مغاك
دزدان يريد المكان الذي ذكر في اول الحكاية بجاي پدرش بنشست وصيد
طلق الملك في حقه وعاصي شد ولما سمع الملك هذا الخبر تحير ولهذا قال ملك
دست تحير بريد الاصبع كما هو المعتاد وال عند فرط الحيرة بدندان كرفت
وكفت قطعه شمشير نيك از آهن بد بالوصل للوزن اي السيف
الجيد من الحديد الردي چون بالامالة كند اي كيف يصنع كسي احد ناكس
المراد به اصطلاحا الشخص الذي يقال له بالتركي كوتي تربيت نشود
لا يصير بسبب التربية اي حكيم بسكون الميم واسم نشود الضمير المستتر الراجع
الى قوله ناكس وقوله كس خبره ومن قال مفعول نشود فقد غفل عن كون
شدن بمعنى الصيرورة باران كه در لطافت طبعش خلاف نيست في حد
نفسه در باغ لاله رويد الظاهر انه من روييدن بمعنى بتمكلي ينبت
الزهر بسبب المطر لاستعداد البستان به ومن قال بمعنى رويانيدن
بالاشتراك او المجاز فقد ارتكب خلاف الظاهر كالاخفي ودر شوره بوم
اعلم ان لفظ شوره بالتركي چورق يرو لفظ بوم يجيء لمعان ثلثة احدها
الهامة بالتركي بيقوش وثانيها بمعنى حد المملكة ومنتهى ارضها وثالثها
وطن المرء الذي ولد فيه والمراد هنا هو المعنى الثاني ولفظ شوره مضاف

وحذف

وحذف الهمزة للوزن فمن ظن ان لفظ شوره بوم لفظ مفرد وقال شوره
بوم ارض ذات ملح يقال له بالتركي چورق يرفقد غفل عن اللغة بالكلية
خس والمراد به هنا ما يقال بالتركي چورچوب وحاصل الكلام ان
التربية حتى يحصل من القبيح ما هو الحسن ديكر زمين شوره منع
الاضافة بيانية سنبل برنيارد لعدم استعداد تلك الارض لانبانه
درو تخم وعمل ضايع مكردان بالكاف الفارسي نكوي بالياء المصدري
بابدان كردن چنانست مرهون كه بدكردن بجاي نيك مردان لفظ
جاي مقحم وقيل في الترجمة قطعه چورق يراي كوكل سنبل بتورمز
اكا تخم وعمل ضايع اتمه در يرامزلارة ايلك شويله دركم ايولره يرامز
ايلك در حكايت سرهنك وهو اسم يطلق على كل شخص يكون له
ولاية وتوكل على الغير فهو يعم من يقال له چري باشي ومن يقال له يايا باشي
ومن يقال له معتمد ومن يقال له چاوش والتخصيص بما يستفاد من المحل
فمن قصر في تفسيره بالاول او الاخير فقد قصر زاده را الهمزة تفيد معنى
ياء الوحدة كما مر برادر بود ربكسر الواء للاضافة اي على باب سراي اغلمش
بضمتين اسم ملك ديدم كه عقل وكياستي الياء للوحدة النوعية والكياسة
ضد الحماقة وفهم وفراستي كالعطف التفسيري زايد الوصف داشت
اي كان له عقل وفهم كثير بحيث لا يدخل تحت الوصف هم از عهد خردي
بالياء المصدري اي من زمان الصغر آثار بزركي وعلامات الكبر در ناصيه
في الاصل شعر الجبهة والمراد هنا نفس الجبهة او پيدا يعرف مثل هذه
الآثار بعين القلب والاستبصار بيت بالاي سرش ظرف اي فوق
راسه زهوشمندي اعلم ان لفظ هوش يجيء لمعنيين احدهما العقل والثاني
الروح ولفظ مند اداة نسبة يدخل الاسم لافادة معنى النسبة اليه
نحو دردمند بالتركي دردلو وكذا هوشمند والياء في آخره مصدرية فالمعنى
بالتركي عقللو لقدن مي تافت حكاية من تافتن اي يشتعل ستاره
بلندي اي كوكب الرفعة وقيل في الترجمة بيت باشي اوستنده عقلي
چوقلقدن اولولق يلدزي يلابرايدي في الجمله اي الحاصل من جملة
الكلام مقبول نظر سلطان آمد علته بقوله كه جمال صورت وكمال معنى

Copyright © King Saud University